

## 台灣基督長老教會2009年新《聖詩》之時代意義

駱維道

導論：台灣《聖詩》之沿革

- 一、 新《聖詩》形成之時代背景
  - 二、 新《聖詩》編輯之信仰根據與原則
  - 三、 新《聖詩》之來源、編輯過程與特色
  - 四、 新《聖詩》中台灣代表性詞曲之鳥瞰
  - 五、 新《聖詩》之時代意義
    - 1 跳出「道成肉身」的信仰枷鎖
    - 2 發展處境化的神學：以母語與本土音樂表達信仰
    - 3 對進入全球化的地球村發出警訊
    - 4 基督之百體合一之見證
  - 六、 檢討與挑戰
- 結論

### 導論：台灣《聖詩》之沿革

台灣基督長老教會設教一百四十多年來所出版主要的《聖詩》，以甘威霖(William Campbell)為開路先鋒，在 1900 年編台灣第一本無譜且無台灣人作品的《聖詩歌》，但有宣教師施大衛 (David Smith, d. 1904)所創作的詞「今我有得朋友」。1926 年所編有五線譜的《聖詩》計 192 首，其中有宣教師梅監務(Campbell Moody 1865-1940)的六首歌詞，也首次加入了台灣平埔原住民的曲調計六首，包含今日大家所喜愛的「大社」(「真主上帝造天地」的調)與「淡水」(「上帝創造天及地」的調)，但還未看到台灣人的原作。1936 年版的《聖詩》(以鋼板謄寫) 347 首，1937 年改以鉛印、且減為 342 首，大致以十九世紀後之福音詩歌為主，但加入三位宣教師(明有德 Hugh MacMillan 1892-1970、蘭醫生娘(連瑪玉)Marjorie Landsborough 1884-1985、吳威廉牧師娘(吳瑪烈)Margaret Gauld 1867-1960)及五位台灣人(鄭溪泮 1896-1951、駱先春 1905-84、蘇振輝 1907-?、潘道榮 1889-1952、陳瓊琚 1895-1945)合計二十一首的詩詞及兩位作曲者(鄭溪泮、駱先春)的三首曲調與蘭、吳的兩首曲調。在 1964 年版的《聖詩》加深了歷史觀，選用了不少較早期及古典的歐美聖詩，也增加了 54 首台灣人(楊士養 1898-1975、駱先春、黃武東 1909-95、陳溪圳 1895-1990、鄭錦榮 b.1921、蘇天明 1911-2000、周天來 1905-75)的釋義詩篇與新詩，連同 1937 版之 19 首，共計 73 首，佔整本《聖詩》之 13.95%，及 15 首曲調(陳泗治 1911-92、駱先春、駱維道 b.1936)與舊《聖詩》之 5 首合計 20 首，佔 3.82%，其中數首詩詞與曲調已顯露台灣的特色，本土性與適況性已開始萌芽，雖然我們教會的信仰、神學、禮儀、音樂還大致停留、侷限於二十世紀前歐美的傳統，還談不上普世性、現代性、多樣性與禮儀性，但在台灣聖詩史上已開啓了新紀元。(駱 2001)

2002 年出版的《世紀新聖詩》即開始彌補這些缺陷，該集共計 130 首，源自 35 個

國家，而台灣的作品將近 50 首。我們原計畫新《聖詩》的百分比為歐美佔 40%，台灣 30%，第三世界 30%，但意識到這種理想定難獲得大眾信徒的接受，乃折衷改為歐美 50%，台灣與第三世界各佔 25% 左右。最後經 11 年的努力，雖未達此理想，我們已接近歐美與台灣及第三世界平分 50% 的目標。2009 年復活節前出版的新《聖詩》共有 650 首，包含來自古今歐美西方、東北歐、蘇聯、中南美洲、加勒比海地區、廣大的非洲大陸、中東、亞洲、太平洋及大洋洲等 75 國/地區，及台灣一打以上福佬、客家、原住民、平埔等各族的聖詩(駱 2009)。

## 一、新《聖詩》形成之時代背景

台灣基督長老教會傳承聖經與改革宗的信仰精神，從早期承繼歐美清教徒與世俗分別、成聖的信仰堅持，到 1959 年美國宣教師杜佐志(George Todd b.1920s)牧師來台南推行工業傳道、呼籲教會開門、進入社區、關心社會後，我們才重新體認「福音是關心靈魂與肉身的佳音」(路 4：18)、「愛上帝與愛鄰居不可分」(可 12：30-31)及「信行合一」(雅 2：22)的急迫性。這些改變，讓聖靈動工，促使我們的教會關心台灣人民的福祉，面對腐敗的政治與糟蹋人權、公義的暴政，堅持「以愛心說誠實話」(弗 4：15)與「服從上帝不是服從人」(徒 5：29)的精神，參與國家、社會的改造和建設，而相繼發表了「國是聲明」(1971 年)、「我們的呼籲」(1975 年)與「人權宣言」(1977 年)，且在「美麗島事件」(1979)中多位牧長、信徒以犧牲的愛忍受冤獄的苦難，在台灣歷史上首次為基督作空前有力的見證。這些信仰的實踐進而促成我們在 1985 年完成了「台灣基督長老教會信仰告白」，強調上帝的主權、釘根本土、並與普世教會攜手達成在基督裡合一的見證。但當我們在做這些信仰反省與奮鬥的時刻卻缺乏這類掙扎、關懷社會公義的聖詩，我們已意識到禮拜與唱詩絕不可再停留於重演、復述或拷貝二十世紀之前歐美的處境、神學的領域，所以蒐集、創作、編定新《聖詩》已刻不容緩。既然我們教會的信仰告白宣告：「我們信上帝，創造、統治人及萬物的獨一真神。祂是歷史與世界的主，施行審判及拯救...我們信教會是上帝子民的團契...是普世的，又釘根在本地，認同所有的住民...」，我們禮拜中所唱的聖詩就必須符合這些信仰。所以在發表「台灣基督長老教會信仰告白」二十三年後我們才出版這本新《聖詩》，可說是遲來的「告白」。(駱 2007)

## 二、新《聖詩》編輯之信仰根據與原則

### 1. 「台灣基督長老教會的信仰告白」

新《聖詩》是根據我「台灣基督長老教會的信仰告白」所編訂的，我們即以聖詩向全台的人民及普世基督徒宣告下列的信仰內容：

- 1) 我們信「上帝是歷史與世界的主」，所以二、三千年來上帝在整個歷史與全人類當中的啓示與作為，從聖經到現代都是我們信仰珍貴的資源。我們唱各時代、各地上帝的子民所描述上帝的作為，讓我們更能深入了解宇宙、歷史的主宰上帝的屬性、旨意及權能，幫助信徒體驗永生上帝的愛與大能，使今日的信徒與聖經人物及歷史中上帝的子民同在一個信仰上成為一體，加強信仰及教會歷史縱的聯繫。
- 2) 我們信「教會是上帝子民的團契...是普世的」，在我們的信仰告白與聖詩裡原用「百姓」兩字，但因該詞帶有過去中國帝王時代輕視人民的含意，與上帝疼愛世人不分種族、膚色、地位的基本信仰有衝突，故不再採用。我們也不能再把教會傳統局限於歐美，而是應當擴展到普世萬國、萬民、東正教、新舊教各宗派教會所傳承、詮釋基督的真理與信仰的真諦，唱遍布於世界各角落信徒的聖詩、了解他們的見證、掙扎，才能體驗「普世教會」、「上帝的子民」和在基督裡的「團契」的意義，如此才能正確地了解「教會觀」的意涵，以展現基督的肢體分擔重擔、互相扶持的關係。
- 3) 我們信「教會應釘根於本地、認同所有的住民」，因「道成肉身」是基督唯有一次(Once for all)「承肉」為人、為萬世萬民之救主，相信基督也以台灣人的樣式居住在我們具有「上帝的形象」的台灣本土所有族群當中，故對以我們的文化、語言、思想、習俗等所表達的信仰宜持認同的態度，不宜有輕視或排斥的心理，當我們懷著尊重、包容、接納的心來欣賞、學習時，方能「釘根本土」與「認同住民」，我們的認知、智慧、信仰及心靈方能更趨純熟、完全的地步，並增進台灣各族群生命共同體在基督裡的團結與合一。
- 4) 我們信「上帝使人有尊嚴、才能及鄉土，也有文藝，並追求的心」，所以上帝賜給我們台灣所有的住民有尊嚴、平等的人權，也賜各類文學、藝術、音樂創作的才能，凡以真誠的心靈所發揮的創作都能用來見證上帝在我們當中的作為，故各族群宜追求、發揮其特有之恩賜創作、詮釋信仰的內涵，以感動同胞來親近上帝。在這本新聖詩中本土作品有詩詞 155 首、曲調 129 首，但我們並不以此為滿足，仍期待創作更多的新歌，才不致於辜負上帝賜給台灣人民寶貴的恩賜。

所以從編目的邏輯、神學已很明確的宣告了我們編這本新《聖詩》的宗旨是爲了要讚美「創造主上帝的榮耀」、宣揚「救贖主基督的恩典」、見證「慰助者聖靈的權能」、

體驗「三一上帝的奧秘」、促進「普世子民的團契」、培育「釘根本土的見證」與同心「期待上帝國的實現」。(駱 2007)

## 2. 新《聖詩》編輯之原則

我們至今所用的聖詩絕大多數是西方 19 世紀後的聖詩，所以 1993 年總會委派「聖詩試讀小組」開會時，接受了筆者所提編輯新《聖詩》宜兼顧聖詩的歷史性、現代性、多樣性、普世性、本土性/適況性，及禮儀性的理想，如此才能符合我們的信仰告白。這幾個要點就成為編輯這本新《聖詩》的基本理念與原則。以下簡述之：

- 1). **歷史性**：基督教會的歷史經兩千多年的發展，各時代因其情境從上帝所得的啓示，經詩人的靈感與神學人的信仰詮釋，又經音樂人依當代、當地民族的音樂語言譜出聖詩，在在都是在稱謝、讚美上主的慈愛、創造的奇功、與感念救恩的奧秘和喜樂。這些歷史上信仰的結晶構成今日世界基督徒的共同記憶與共同傳承的信仰寶藏，是我們不可忽略的傳統。
- 2). **現代性**：上帝的啓示與耶穌基督的真理並不受任何時代所限制，更不是十九世紀歐美教會的專利品。既然我們深信上主是昔在、今在、永在的神，祂今日也必然不斷地在向我們及第三世界的子民啓示：今日祂在複雜、衝突、動亂、恐慌的世界中與我們一同流淚、嘆氣，也在蓬勃、發展中與我們一同歡欣。所以今日的聖詩作者應當反映二十世紀末與二十一世紀初的現代世界情勢與科技發展的精神，我們的信仰與禮拜才不致於與今日的處境脫節。我們欣然見到這類新聖詩的誕生。
- 3). **多樣性**：世界有多少不同的民族文化就有多少不同的藝術與音樂風格。各民族之文化、藝術、音樂的多樣性正反映上帝創造的豐盛、奧妙，以及祂給世人不同恩賜的多元性。以這些恩賜創作聖詩正是詩篇作者所強調的「向上主唱新歌」(詩篇 98：1) 的授權，從世界各民族多采多姿的文藝特色讓我們窺視上帝長、闊、高、深的奧秘與榮耀。
- 4). **普世性**：基督的教會是普世性的，雖然兩千年來各宗派的神學家對聖經的了解與詮釋不同，或對教制、禮儀神學見解的差異而形成宗派的分裂，甚至對立，這種各自堅持自己信仰所認知或擁有的部分真理，即使有錯誤，上主仍然憐憫、容許人的軟弱與堅持，藉由聖靈的引導與感動，讓世界各不同宗派

唱頌、分享信仰多角度的詮釋及各有特色的敬拜禮儀，讓全世界基督的教會在合一中更深、更廣地曉悟上帝的愛與攝理。所以，禮儀與音樂扮演了重要的媒介與角色，使全世界的基督徒在唱頌各宗派的聖詩中得以成長、體驗教會的普世性，進而享受在基督裡的共融性。

- 5). **本土性／適況性：**「道成肉身」是上帝的道在 2000 餘年前藉著耶穌基督降生成為「人的樣式」(腓 2：6-8)，以猶太人的身份與文化具體啓示給猶太人的。但因這福音是上帝的大能，是要藉著選民從耶路撒冷、猶大、撒瑪利亞直到天涯海角傳給全世界的人(徒 1：7)，所以福音不只能以歐美文化，也可以世界各地的人所能瞭解的文化具體的啓示與詮釋，也更能以台灣一打以上族群的多樣文化、音樂、藝術、象徵等來啓示祂自己，使台灣人能瞭解、認同、接受的福音。因此我們的聖詩包含台灣各族群依其情境與傳統藝術及音樂風格所創作的詩，反映今日台灣的文化、社會、政治、經濟、教育、科技等複雜處境中的見證與信仰掙扎。缺乏這層面的信仰反省就等於我們還停留在復述十九世紀西洋殖民時代「道成肉身」的處境中，我們「釘根本土、認同住民」的信仰告白等於自欺欺人，更辜負了上帝。
- 6). **禮儀性：**禮拜中我們從恭讀聖經、聆聽上帝的話語來曉悟上帝的啓示，也從唱頌歷代及普世基督徒對聖經的詮釋，加上以生活體驗所寫出的信仰結晶的聖詩而達成靈命的成長。因而在禮儀進展的過程中唱頌適當的聖詩、回應短詩都能加強禮拜中各階段的效果：從宣召、感謝、讚美、認罪、祈求、宣揚主道、肢體交通、決志奉獻、祝福差遣等行動引人進入情況、得到勉勵、責備、安慰、醫治，以致靈命更新。長老教會向來較不注重禮儀，故較少使用禮儀音樂，倘欲加強禮拜的活潑性，幫助信仰從理性進入感性，且獲得平衡，則適當地運用新《聖詩》裡許多本地與普世各國各宗派的回應短詩與聖詩，將是達成禮拜與靈命更新最有力的媒介。(駱 2007)

### 三、新《聖詩》之來源、編輯過程與特色

#### (一) 新《聖詩》之來源

為符合上述原則，聖詩編輯委員會從 1964 年的《聖詩》保留 369 首（但其中有 24 首改用別的曲調），從 1985 年《新聖詩 I》選取 17 首，從 1998 年的《新聖詩 II》改譯 32 首，自 2002 年的《世紀新聖詩》採用 104 首，其餘自近年所翻譯、創作的詩中選用 128 首而完成合計 650 首的新《聖詩》，其中台灣人及宣教師所創作的詩詞有 155 首、曲調 129 首，但 1936 年與之前的《聖詩》中有 27 首詞與 5 首曲調是否與宣教師或台灣人有關，因未記作者之名而未能包含在上述台灣作品之統計數字。筆者自 1998 年加入編

輯，並任主編後積極擴大新《聖詩》的蒐集及翻譯的範圍，其來源大致如下：

- 1) 選譯自北美洲十餘主流教派之聖詩學者所選出的「超宗派之普世聖詩」；  
(See Michael Hawn's "The Tie that Binds: A List of Ecumenical Hymns in English Language Hymnals Published in Canada and the United States Since 1976," The Hymn 48:3 (July 1997), 25-37.)
- 2) 選譯自亞洲教協 2000 年出版的《響竹》中較有特色之亞洲、太平洋聖詩；
- 3) 從多次普世教協大會和國際禮儀與音樂研習營所蒐集、選譯的東歐、北歐、拉丁美洲及廣大非洲各國近代與現代的新聖詩；
- 4) 台灣不同族群之原住民、福佬、客家、敬拜讚美及近代新創作的聖詩。

這本新《聖詩》自 1981 年開始編輯，歷經 28 年、四個時期之編輯委員會/小組的努力方才完成。我們選詩的原則雖盡量客觀，也體諒年齡層的差異、需求，仍難達到預期的理想與目標。歷史上不管教派或國別，任何新聖詩集的出版都會產生保留傳統與推廣現代的兩極反應，尤其處於「後現代」、多元的台灣，在文化上極度崇洋及自我身份認同模糊之下，要推廣「釘根本土」的信仰藝術並非易舉。誠盼我們的信徒能秉持改革宗「日日更新」的基本信念來面對我們的新《聖詩》，以開放的心共同努力來學習、分享歷代、現代、環球與本地基督徒敬拜、讚美、見證及信仰掙扎、多元的聖詩。

## (二) 新《聖詩》編輯之過程

此新《聖詩》自 1981 年開始編輯，依其過程相繼出版下列各集：

1. **1985《新聖詩 I》**：編輯委員包含安禮文、梅佳蓮、蕭邱碧玉、李景行、王明仁（主委）、鄭兒玉、顏信星、張剛榮，含 60 首聖詩，除了翻譯 35 首西洋的聖詩之外，已收入非洲與亞洲各五首、台灣六首、中國八首、以色列一首的聖詩，可惜因未能推廣而甚少教會使用。
2. **1998《新聖詩 II》**：編輯委員有李景行、王明仁、顏信星、張剛榮、洪溫柔、蕭福道（主編），包含 72 首聖詩，內容除西方 26 首之外，有中國與亞洲各七首、台灣的 25 首，加七首特別紀念歌。然因缺乏專業編輯人員而致不少錯誤，在總會期間被飭收回。
3. **2002《世紀新聖詩》**：編輯委員有顏信星、王明仁、張剛榮、洪溫柔、哈尤尤道、陳嘉式、張天從、駱維道（主編）。共 130 首中包含世界 35 個國家及本地 50 首。為推廣給各族群使用，我們相繼推出 2007《世紀新聖詩》（台英版）與 2008《世紀新聖詩》（華語版），且出版了《導唱本》與 CD。

4. 2009《聖詩》：含普世 75 國/地區，共 650 首，編輯委員有顏信星、王明仁、張剛榮、石清州、哈尤尤道、陳琇玟、萬淑娟、劉信宏、陳明志、駱維道（主編）、（助理編輯：蘇蕙蓁）

總會負責幹事：星歐拉姆（2004 前）、陳浩德（2005 後）

總會聖詩審查委員會（2005-2009）

楊啓壽（主委）、翁修恭、張宗隆、鄭仰恩、駱維仁、高萬金、邱善雄、李運進、石清州、陳明志、陳琇玟（駱 2009）

### （三）新《聖詩》之特色

1. 新《聖詩》是依據「台灣基督長老教會信仰告白」的基本精神所編輯，故加強釘根本土、疼惜鄉土、普世合一與公義和平的現代詩。
2. 爲避免對上帝的不敬，我們尊重猶太人的傳統，不再以不完全正確音譯的「耶和華」爲名稱呼上帝（出 20：7），新《聖詩》均以「上主」代替「耶和華」，原英語首行遇有指「上主」的“LORD”字也皆以大寫顯示，然因最後有部分人的異議而取消。
3. 在教會歷史中本來聖詩就無唱「阿們」的傳統，但因英國教會在 1850 年代後期對中世紀教會唱詩解讀的誤解而開始加入「阿們」，所以我們依普世主流教會的做法恢復其原狀，只在唱「頌榮」將榮耀歸於三位一體的上帝，或直接向上帝或耶穌祈禱時才唱「阿們」。
4. 新《聖詩》擴展了環球多元性的音樂視野：過去我們只唱西洋傳統的聖詩，但新《聖詩》帶大家環遊世界，除了學唱現代西洋聖詩，可欣賞東北歐高雅、特殊氣質的旋律，吟唱拉丁美洲熱情、吉他伴奏、小調（minor）的音樂，接觸非洲和聲簡單、活潑、強烈節奏、鼓、鈴伴奏、即興填詞的短歌，感受聖地、猶太人與中東優雅、神秘的詩歌，體驗亞洲各國各民族單音無和聲、變化無窮、豐富裝飾音的旋律，更重要的是能唱台灣本土各族群、多元、多風格、親切、傳統與現代的聖詩。廣泛地唱這些聖詩讓我們親自體驗上帝所賦予人類多采多姿、美妙的恩賜及在基督裡合一的奧秘。
5. 尊重與維持各首聖詩之完整性：許多短歌均保留其原文及原狀，未加任何改編，讓我們體驗多國文化、語言、詞曲完美結合的藝術性；部份聖詩的背景、

用法及唱法且作有簡短的說明，使會眾易於了解與唱頌。

6. 為維護台語發音的正確性，歌詞均以標準的教會羅馬字拼音與漢字並行排列，雖還未達理想，但統一了漢字的用法，且有助於維持及推廣福佬話之正確性。
7. 新《聖詩》加入 77 篇禱文與信仰反省的短詩，其中台灣人的創作有 26 篇。我們也請台灣教會的藝術家畫 81 張簡單的插圖，將詩的主旨或意境以感官的藝術超越文字與音樂的界限，帶入更深的信仰領域。禮拜中倘能善用這些禱文與插圖，讓會眾有靜默思考的空間、發揮其想像力、讓聖靈動工，將能進入更深的信仰體驗，達到心靈的更新。
8. 新《聖詩》具有實用及學術研究完整之索引：為了方便使用者之尋找及研究者之查詢，本聖詩具有臺、英、各種原文之首行、調名、韻律、詞曲作者、年代、國別及主旋律簡譜、主題、大小分題、經節等 20 個完整之索引。我們也提供每首詩的唱頌速度、前奏記號等資訊，讓司琴、會眾正確瞭解唱法、用法，建立唱詩之禮儀性及普世性之教會觀。今正在製作投影片、錄製 CD、編輯司琴伴奏版及編寫導唱手冊中。
9. 聖詩的詞曲雖是為敬拜上帝及信仰的詮釋、見證所做，但所有作品都是基督徒的智慧財產，所以我們依國際版權法，盡全力尋找、徵求世界與台灣本地所有作者或出版商的同意，並付了版權費，成為盡職、負責的地球村的一份子。  
（駱 2009）

#### 四、新《聖詩》中台灣代表性詞曲之鳥瞰

新《聖詩》分別蒐集自世界七大洲 75 國/地區的作者，詳見附錄「詩詞/曲調國別索引」及《聖詩》pp.1171-1173。

##### （一）台灣人的詞曲依族群共有下列作品：（左詞、右曲）

| 族群          | 詩詞首數                                                                                                                | 曲調首數                                                                                                                                                                  |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Amis (阿美族)  | 247, 269, 312, 313, 343                                                                                             | 247, 265, 269, 312, 313, 343                                                                                                                                          |
| Bunun (布農)  | 228                                                                                                                 | 129, 228, 556                                                                                                                                                         |
| Hakkah (客家) | 37, 404, 424, 453, 464, 497, 571, 631                                                                               | 37, 404, 464, 497, 571, 631                                                                                                                                           |
| Hô-ló (福佬)  | 13, 17, 20, 35, 44, 53, 65, 66, 76, 107, 116, 118, 127, 143, 158, 162, 168, 188, 190, 195, 198, 199, 200, 201, 203, | 13, 32, 39, 53, 64, 65, 66, 76, 87, 116, 118, 143, 167, 168, 195, 212, 215, 227, 240, 249, 283, 287, 308, 315, 327, 328, 333, 348, 357, 360, 377, 383, 393, 421, 430, |



204, 205, 208, 211, 212, 213, 215, 216,  
218, 219, 220, 221, 223, 224, 225, 226,  
227, 229, 231, 233, 235, 237, 238, 240,  
241, 242, 244, 245, 246, 248, 249, 250  
252, 258, 268, 283, 287, 305, 308, 315,  
327, 328, 333, 348, 368, 372, 377, 383,  
393, 395, 432, 433, 434, 435 440, 443,  
447, 449, 450, 454, 455, 459, 460, 462,  
463, 467, 472, 475, 493, 501, 502, 504,  
508, 509, 511, 513, 515, 517, 518, 519,  
520, 521, 522, 524, 527, 528, 530, 541,  
549, 555, 556, 562, 578, 592, 596, 598,  
600, 604, 617, 636, 639, 648, 649

原作者不詳：4, 30, 183, 186, 206, 207,  
209, 210, 274 280, 341, 350, 352, 353,  
366, 390, 416, 445, 446, 457 506, 534,  
543, 544, 548, 584, 625

Paiwan (排灣) 190, 311

Pi°-p (平埔)

Pinuyumayan (比努悠瑪雅呢)

Saisiat (賽夏) 331

Seediq (賽德克) 11, 310, 437

Siraya (西拉雅) 7, 320, 503, 531

Tao (達悟) 545

Tayal (泰雅) 314, 499

Thao (邵族)

Tsou (鄒族)

原住民 19 首詞 32 首曲

客家 8 首詞 6 首曲

福佬 128 首詞 91 首曲

台灣合計 155 首詞 129 首曲

433, 440, 443, 447, 449, 454, 455, 459, 460, 463, 469,  
471, 475, 484, 490, 493, 494, 501, 502, 504, 508, 509,  
511, 512, 513, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 525,  
527, 528, 541, 549, 555, 562, 571, 578, 579, 598, 600,  
604, 605, 607, 617, 630, 636, 639, 646, 647, 648, 649,  
650

原作曲者不詳：119, 366, 367, 506, 544

(左 27 首歌詞與右 5 首曲調因未署作者之名，只知  
最早來自 1926 或 1936 年與之前的版本，是否宣教  
師或台灣人的作品無法確認故不計算在內)

190, 265, 311

5, 6, 74, 123, 465, 483

239

331

11, 310, 437

7, 320, 503, 531

545

314, 499

508

524

## (二) 台灣詞曲中處境化表達之例子

雖然許多台灣人仍然模仿西洋風格創作聖詩，其歌詞內容也不一定與台灣處境有關，但已有不少作品的內容與風格呈顯台灣的特色、關心現代台灣的處境，這是台灣教會發展處境化神學的努力與成果。今只略舉數例如下：

### 1) 漢詩歌詞呈顯抑揚頓挫、平仄聲調、對比、疊句等的特色。如蔡政道的

#116. 「道成肉體來出世」第二節的「疊字」與兩句的「對仗」

1 早日降生佇草槽，

現今十架做歸所。

2 茫茫山野亂腳步，重重世事擾心波

沉沉十架壓肩頭，陣陣清汗直直流

第二、三節的順溜的「接頭」：

2. 決斷行向各各他；  
各各他山斷魂路，
3. 救贖腳跡步步行  
步步行出主的疼

#509 「聖子耶穌佔地上」的第二、三、五節之「對仗」：（黃武東作）

2. 佔佇工廠按機器，若準保羅織布棚，  
一面爲人謀福利，一面爲主傳道理。
3. 無論採掘落礦坑，抑是出海去討魚，  
做工勞動是神聖，像時爲主做見證。
5. 地位無嫌高抑低，薪水不管少抑多，  
忠誠盡職主歡喜，一切生活信靠祂。

2) 先賢之箴言與俗語之美：如 顏信星的

- # 490
1. 「年少青春若日頭」掛佇日中晝，  
若肯爲主來照耀，咁驚黃昏到；
  2. 年少青春若花蕊 逢春伊就開，  
主賜春風吹四季，親情長流水；  
枝連樹來樹連枝，釘根活水邊，  
花蕊若開自然嬌，沓芳無了時。
  3. 年少青春若寶石，無磨磨定著，  
人生經驗無地借，步步著珍惜；  
試煉是火勤是刀，苦難若石磨，
  4. 青春一去不再回，轉眼化成灰，  
光陰難用金錢買，虛度空留白；

3) 客語詩保存親切的襯詞：如陳建中之

- #497 敬拜(耶)上帝(耶)有智(啊)慧(喔哪哎唷)，  
分別善惡(裡來)有智慧(係唷)，明是(唷)非(唷)有智慧。

范秉添之 # 37 天父上帝賜豐年，家家戶戶笑連連；  
風調雨順好耕田，國泰民安成(呀成)樂園(唷哪噯唷啍啍)

4) 原住民詩運用豐富的多意感嘆詞(non-lexical syllables)：

這些詞雖無特殊意義，但依情境、心情、題目或前後歌詞而變化其意義。如  
排灣族之 #311 感謝讚美主耶穌基督

【複歌】 Hai ya na i yu in

hai ya na i yu in  
i ya u hai yan. (表感謝、讚美)

西拉雅族之萬淑娟之 #320

O-hoa-he, O-hoa-he, 拍鼓跳舞，彈琴謳嘍主上帝，(表歡樂、歌舞)  
O-hoa-he, O-hoa-he, 日日稱謝祂的慈愛憐憫，  
唱歌謳嘍全能大主宰，跳舞歡喜，竹音好聽做樂器伴奏。

## 5) 音樂反映了原住民豐富和聲的音樂小宇宙 (musical microcosmos) :

依筆者的研究，台灣原住民各族不同的和聲唱法涵蓋世界繁複多元的和聲技巧，故稱他們如音樂的小宇宙 (Loh:1982)。

如 #331 賽夏族的平行四、五度和聲

♩ = c. 80  
B = 3

賽夏語 Ta - di - ni ta karo ya - ku, Kri - to ta karo ya - ku,  
主啊，求 祢 憐 憫 阮，基 督 求 祢 憐 憫 阮，  
Chú ah, kiû Lí lín-bín goán, Ki - tok, kiû Lí lín-bín goán,

英語 Lord, have mer - cy on us, Christ, have mer - cy on us,  
希臘語 Ky - ri - e e - le - i - son, Chris - te e - le - i - son,

## 6) 鄒族的四、五度平行和聲(但已經稍加改編) 如 #524 「主基督，祢的擔阮著擔」

祢 疼 痛，祢 疼 痛 作阮 動力永殫 厭，  
Lí thià<sup>n</sup> - thàng, Lí thià<sup>n</sup> - thàng choh goán tōng-lék éng bōe ià,

## 7) 卑南族的分段卡農：#239 「萬國萬民著稱讚」

5 3 5 3 6 1 | 6 1 6 1 6 |

萬 民 著 謳 嘞， 謳 嘞， 謳 嘞， 謳  
Bān - bīn tiòh o - lô, o - lô, o - lô, o -

0 - - - - | 5 3 5 3 6 1 |

萬 民 著 謳 嘞，  
Bān - bīn tiòh o - lô,

0 - - - - | 0 - - - -

1 6 1 6 1 3 2 3 2 | 1 6 5 6 1 5 5 5 - - - 5 |

嘞，謳 嘞，謳 嘞，因 為 祂大 憐 憫 慈 愛。  
lô, o - lô, o - lô, In - ũi I tōa līn - bīn chū - ài.

6 1 6 1 6 3 2 3 2 | 1 6 5 6 1 5 5 5 - - - 5 |

謳 嘞，謳 嘞，因 為 祂大 憐 憫 慈 愛。  
o - lô, o - lô, In - ũi I tōa līn - bīn chū - ài.

5 3 5 3 6 1 3 2 3 2 | 1 6 5 6 1 5 5 5 - - - 5 |

萬 民 著 謳 嘞，因 為 祂大 憐 憫 慈 愛。  
Bān - bīn tiòh o - lô, In - ũi I tōa līn - bīn chū - ài.

8之6

# 8) 邵族的偶然性和聲：# 508 「耶穌憐憫人」

♩ = c. 76  
A = 3

領唱 3 2 1 2 3 1 | 0 - | 1 3 2 5 5 1 |

1. 耶 穌 憐 憫 人， 若 羊 無 牧 者，  
lā - so līn - bīn lāng, (憐 憫 人) Ná iū<sup>n</sup> bō bók-chiá,  
(līn - bīn lāng)

0 - - - | 5 5 3 5 | 0 - - - |

會眾

9) 布農族的重疊三度和聲： #228 「全地著向主上帝」

♩ = c.72 領唱或齊唱 合唱

B $\flat$  = 5 5 5 3 2 1 1 1 5 | 1 1 5 1 1 1 :||

1. 全地著向主上帝出大歡喜的聲，  
 Choân-tōe tiòh òng Chú Siōng-tè chhut tōa hoa<sup>n</sup>-hí ê sia<sup>n</sup>,  
 恁著用歡喜的心來服事主上帝。  
 Lín tiòh ēng hoa<sup>n</sup> - hí ê sim lâi hòk-sāi Chú Siōng - tè.

#556 「踏先人腳跡同腳步」

♩ = 72-76 領唱 \*會眾 領唱 \*會眾

C = 1 1 5 5 5 5 | 3 1 5 - | 3 5 5 5 5 | 3 1 1 - |

1. 踏先人腳跡同腳步，傳上帝國度行天路；  
 Táh sian-jîn kha-jiah tâng kha-pō, Thoân Siōng-tè kok-tō kiâ<sup>n</sup> thi<sup>n</sup> - lô;  
 華語  
 1. 踏先賢步伐邁向前，傳揚上帝國要爭先，

10) 阿美族的多聲部自由對位： #247 「您著感謝主上帝」

會眾

因為祂的慈愛永遠存在。  
 In - ũi I ê chû - ài éng - oán chûn - chāi.  
 O ga 'ay - ay a to o mi da 'o - cay.

因為祂慈愛永遠存在。  
 In - ũi I chû - ài éng - oán chûn - chāi.  
 O ga 'ay - ay a to o mi da 'o - cay.

因為祂慈愛永遠存在。  
 In - ũi I chû - ài éng - oán chûn - chāi.  
 O ga 'ay - ay a to o mi da 'o - cay.

除以上原住民音樂和聲之運用外，也有

11) 以民歌發展的聖詩：如西拉雅族之 # 531 「咱著歡喜唱歌」

♩ = c. 98  
D = 3

1. 咱著歡喜唱歌， Ho - lak - ki - ma,  
 Lán tiòh hoa<sup>n</sup> - hí chhiù<sup>n</sup>-koa, Ho - lak - ki - ma,

以福佬之「哭調仔」發展的曲調：如 # 604 「Chhi-phe 互火燒」

♩ = c.72  
A = 3

1. 荊 萑 互 火 燒， 燒 到 真 厲 害；  
Chhì-phè hō hé sio, sio kàu chin lī - hāi;

總 是 無 燒 去， 猶 原 啲 倚 在。  
Chóng - sī bô sio khi, iû - goân teh khiā - chāi.

## 12) 關心台灣、以台灣為主體的聖詩：如顏信星之 #460

1. 「**台灣經濟腳步緊**」，各行各業日日新，  
鄉鎮城市無距離，街頭巷尾滿良機。
2. 信徒開業無揀時，逐日攏是好時機，  
事業無分大細項，用心經營才是工，  
**腳踏實地步步穩，誠信駛得萬年船。**
3. 服務人群著致意， 办家做人好厝邊，  
投資若是有盈利， **回饋社會造鄉里；**  
放眼世界心胸闊， **根留台灣枝葉滋，**  
擒住信仰主會晟， 活出見證好名聲。

### 宣教大會之主題曲：#556

2. 願聖國臨到**全台灣**，互社會生態得保全；  
行公義和平重人權，逐族群和睦到永遠。
3. 轉時代危機成契機， 來重建心靈莫延遲；  
做地上的鹽來調和， 做世間的光逐位照。
4. 主，阮今佇遮，差遣阮， 將救恩真道來遍傳；  
願上帝旨意得成全， 互基督福音**救台灣**。

### 黃武東之 #518

1. **上帝賜福台灣各境**，東西南北美麗風景；  
春夏秋冬水秀山明，歷史悠久人傑地靈。
2. 賜阮鄉土物產豐盛，風調雨順五穀豐登；  
**族群和諧共存同榮**，安居樂業生活安寧。
3. 願阮官員尊主命令， 內外政治正義公平；

家庭社會無起紛爭， 全民受恩享受太平。

4. 願主道理到處通行， 男女老幼做主學生；  
照主法度遵趁聖經， 賜阮台灣萬代昌盛。

## 12) 促進族群和諧，如王貞文之 # 524

3. 主基督，**你疼痛催迫阮，互阮通作夢，通作夢，通作夢，  
夢見撒種、了工，枝葉茂盛下大穰；**
4. 主基督，**阮界限你拍破，教阮著相疼，著相疼，著相疼，  
族群無閣分內外，相和相疼福滿滿；**

這些都是今日台灣處境化信仰、音樂藝術與神學的表達。

## 五、新《聖詩》之時代意義

### (一) 跳出「道成白身」的信仰枷鎖

百餘年來，台灣與絕大多數普世的教會都是以歐美白人千餘年來依其文化所塑造、形成、累積的禮儀、神學、音樂為楷模、主流信仰表達，如筆者曾於 1988 年檢討世界華人與亞洲人的教會時曾描述，他們是外黃內白的「香蕉的教會」、「翻譯的神學」（一切神學思想都是從歐美翻譯的）、「二手貨的禮儀」（所有禮拜儀式都是借用西方 20 世紀之前的方式）與「拷貝的音樂」（不只是買一份譜複印給大家用，大部分的作曲、和聲都是模仿、抄襲(copy)西方浪漫派前後的風格）（駱 1988）。但新《聖詩》的出版，因她包含世界七大洲、75 國/地區的藝術文化與信仰詮釋，使我們跳出「道成白身」的枷鎖與狹窄的信仰，廣泛地嚐到上帝藉著他所創造、分散在世界各角落的子民所彰顯上帝的形象與榮耀，看到基督成為世人，認同萬民、與民同苦、同樂的景象，使我們終於擺脫了「道成白身」的框框，體認了萬民的救主基督也可能「道成黃身」、「道成黑身」與「道成紅身」的真正意含。

### (二) 發展處境化的神學：以母語與本土音樂表達信仰

新聖詩中有 155 首左右的歌詞及 129 首曲調是以台灣十餘族原住民、客家、福佬與新住民的母語與其多樣性的民族樂風、民歌、模仿西方或新創的曲調創作的。依上述四、(二)：新聖詩詞曲特色之鳥瞰，我們已看出許多以各族群的母語與優美的詩句、襯詞、多意感嘆詞，將各族群的情境、喜怒哀樂遭遇的關懷，對時代的衝激與挑戰，用本土豐富、多樣性的音樂語言表達信仰，展示作台灣處境化神學的初步景象，基督的福音已釘根於本土、邁入長遠情境化信仰表達的途徑。

### (三) 對進入全球化的地球村發出警訊

台灣自 1960 年代開始從農業社會慢慢地進入工業發展的國家，我們農業生化技巧



的改良及電腦資訊工程的發展已聞名世界，台灣生產的筆記型電腦已佔全世界產量的60%，我們雖在政治上被孤立，但我們已是環球化地球村的一重要分子。我們反省我們因現代化已付出的代價、對生態的破壞及所造成喪失無辜生命的危機，乃大聲疾呼、喚起國人與世人對環保的重視，如#515「山野青翠花芬馨」，呼喚節儉以保全我們的樂園：

3. 地球生態受破壞，吐氣哀聲鑿心懷，  
江河中毒魚類死，空氣污染人帶病。
4. 咱著覺醒閣立志，維護環境趁此時，  
勤儉節約天資源，你我樂園得保全。

或#562「太空時代科學猛進」描述科技的發展，呼籲需謙卑承認人的有限，**小心維護創造天律，更當「敬畏上主，順服主權。」**

3. **網路挑戰學習原理，手機連結時空距離；  
電腦程式日日換新，奈米精密應用無盡。  
雖然享受科技成就，人變奴隸，喪失自主；  
移植器官，複製動物，小心維護創造天律。**
4. 宇宙主宰全能全智，賜福人類，作為奇異；  
科技、人文、藝能一切動力之源出對上帝。  
**活命源頭，隱密的主，不斷啓示創新恩賜；  
助阮謙卑知阮界限，敬畏上主，順服主權。**

#### （四）基督之百體合一之見證

本聖詩涵蓋普世75國/地區之聖詩與禮儀回應短歌，禮拜中唱這些超越種族、文化、國界、宗派、教義、禮儀等的聖詩，台灣的信徒不僅可欣賞本土多族群多樣性的音樂風格，更能體驗東正教神秘莊嚴的歌樂、中東活潑的小調、亞洲單音、含蓄之抒情詩、拉丁美洲與加勒比海熱情的小調，及非洲繁複節奏、即興變化的聖詩。他們都是基督百體中不可或缺的一體，所以唱頌他們的歌彷彿讓我們與他們同心敬拜、分享基督的福音、共沐主恩，感受在基督裡成為一體的教會、共同成長。

## 六、檢討與挑戰

最後我們需檢討新《聖詩》與台灣現代實況結合之問題與挑戰。我們雖已採用了泰雅、賽德克、布農、賽夏、鄒、邵、排灣、比努悠瑪雅呢、阿美、達悟、平埔西拉雅、福佬及客家等族群的新作，也加入年輕人喜愛的「敬拜讚美」式之詩歌，仍嫌不足。有些已譯好或新創作有關現代議題的聖詩因其詞或曲較為深奧，而被割愛。但整體而言，我們還缺乏現代有深度信仰反省的詩，尤其是能表達台灣的處境、公義、和平、人權、自由，及對我們的同胞宣揚福音見證的詩，也還缺乏富有台灣各族群音樂特色的曲調。

我們雖曾舉辦兩次「聖詩寫作研討會」，也多次對外徵求新聖詩，但還很難達到我們的期待。我們的《聖詩》雖已奠定了釘根本土及與普世合一的基礎，有些且已與台灣現代實況結合，但筆者認為還得更深入、更多元性，才能成為更成熟、健壯的台灣教會。要達此理想，筆者認為需克服下列因素的挑戰：

### **1. 缺乏創作有台灣風格聖詩的人才**

雖然我們已有不少台灣人所創作的詞與曲，但還不盡理想，其原因如下：

1) 聖詩必須根基於聖經的真理，具客觀的信仰體驗，有神學的深度，我們雖已有多首作品，但還不夠廣度與深度。台灣教會缺乏以台語寫詩的人才，雖然有些詩人常常發表詩作，但他們不諳寫有嚴格韻律、架構的會眾聖詩。

2) 聖詩的曲調需優美、易唱，簡短的音樂需能傳達詩的意境，又具有藝術的真與美的價值，這並非易舉。我們教會有許多作曲家，但他們大多注重合唱曲或較大器樂曲的創作，需特別考慮會眾能唱簡短的曲子，讓他們感到「無法發揮作曲的技巧」而怯步。我們還需要富有台灣特色風格的曲調。

3) 我們曾蒐集、徵求一些「敬拜讚美風」的短歌，但無論歌詞的內容、神學或音樂的架構、美感，以及禮儀中運用的可能性，都未達到我們的理想。所以我們無法滿足只要唱「敬拜讚美」歌的人與教會。

### **2. 缺乏翻譯台語聖詩的人才**

從只有極少數幾個新《聖詩》編輯與翻譯的人員顯出我教會非常缺乏聖詩翻譯的人才，不只是從英文，還要從德文、日文或其他亞洲語翻成台語或華語，在在都需要訓練。尤其這世代政府、學校與教會內外對台語的輕視、忽略、欺壓，倘不重視培育人才，優美的台灣福佬話的詩與文學恐將衰退，在此再次敲起警鐘。

### **3. 難以認同台灣本土的音樂**

另外一個與台灣現況難以結合的問題在於音樂風格的困擾。140 餘年來，我們的教會只被教導唱頌歐美的聖詩，大多數學西洋音樂的人也排斥非西方音樂，對本土音樂更敬而遠之，外來政權與教會都輕看本土音樂，尤其我們對「台灣音樂」的定義仍處於模糊不清的階段，大部分的人都把已西化或日本化的「台灣流行歌」當作「台灣民謠」。在這種無知、否定、貶低自己音樂文化的處境下，要發展釘根本土的教會音樂著實極為困難。幸虧近年來在社會漸漸肯定本土文化的呼聲中，台灣民族意識已漸抬頭，已漸改變教會狹窄的音樂觀，但對有些已擺脫了西洋和聲的枷鎖的新曲較難適應。遇此情形可以清唱，只彈旋律不必伴奏，相信以開放的心懷、時間與累積的經驗會解決此難題。但原住民的聖詩曲調則極受歡迎，這是值得欣慰的。

#### 4. 突破「敬拜讚美」狹窄的音樂風

熱衷於「敬拜讚美」的青年與教會不宜只停留在狹窄的流行風格的詩歌，乃宜敞開心胸接受、唱頌更廣闊歷史、現代、普世、多元及本土的聖詩，且與禮拜主題、脈絡配合，以達到敬拜上主與「口唱心合」的目標。（請詳讀歌羅西 3：16；弗 5：19）

#### 5. 打開第三世界音樂文化之門

在一般教育與教會全盤西化的音樂政策下，百餘年來台灣人只懂得一些西洋古典與浪漫時期的音樂，不只對本土音樂缺乏興趣，對東、北歐及其他第三世界，即亞洲、太平洋、中東、非洲、拉丁美洲等地區的音樂也完全陌生。我們雖相信上帝的靈在普世的教會動工，感動了世界每個角落的民族依其民族的特色，創作讚美上主與見證福音的聖詩與音樂，但實際上沒聽過，也少有機會或意願要向他們學習。但新《聖詩》裡已有將近 25% 的聖詩是選自第三世界，我們已打開了第三世界音樂文化之門，故需面對可能的難題：

1) 有些富有亞洲風格的歌，因其音階不同且大致無和聲，使人覺得不易唱，而有衝動想要配上西洋和聲或加鋼琴作變化的伴奏，其實這樣將破壞各民族的特色與風格。我們需改變只以西洋傳統音樂為標準的審美觀，也需學習尊重、欣賞各民族的音樂，不宜再以西洋本位的價值觀來批判其他民族的音樂。

2) 非洲音樂的節奏雖較困難，但因大多採用西洋傳統的主三和弦(do-mi-sol, sol-si-re, fa-la-do)，簡短、反覆多次，且加鼓的伴奏，故熟能生巧，會眾的接受度也遠高於亞洲音樂，只待時日學習非洲打擊樂器伴奏的技巧與藝術，使我們體驗上帝在非洲人中的形象及非洲人敬拜的精神。

3) 拉丁美洲的聖詩活潑，和聲是基於西洋之大小調和弦，尤其許多小調的旋律加以吉他與打擊樂器的伴奏，很容易獲得台灣人的喜愛。所以，教導拉丁美洲的聖詩除有些切分法的節奏之外，我們也應當善用吉他等樂器所賦與的生命力。（駱 2007）

### 結論

（一）基督徒當向上主唱新歌，當歌頌主，述說祂的大能（詩篇 96：1-4）。我們台灣基督長老教會的新《聖詩》就是遵守這個上帝的授權、激勵，與普世的基督徒同唱新歌、述說祂在世界與 75 個國家的作為、讚美祂的榮耀，並將祂在台灣作為分享給其他國家的子民。

(二) 以基督為中心的禮拜與以基督的信息及詮釋福音為主的聖詩，應當成為我們教會音樂與聖詩教育的主軸，所以我們應牢記、盡力學習保羅的吩咐：「你們要讓基督的信息豐豐富富地長住在你們心裏。要用各樣的智慧互相教導、規勸，用詩篇、聖詩、靈歌從心底發出感謝的聲音來頌讚上帝。」(哥羅西 3：16) 這些聖詩才能發揮功能。

(三) 在一般教會過份熱衷於活潑讚美的音樂時，我們宜避免太偏重於感性而忽略理性的培養，即宜僅記保羅的建言：「我要用靈禱告，也要用理智禱告；我要用靈歌唱，也要用理智歌唱。」(歌林多前書 14：15)

(四) 基督教會的一體性教我們不僅有義務學習萬國與本國的聖詩，還更應當把聖詩所傳達的信仰實踐、付諸具體行動。因詩人叮嚀：我們唱詩讚美祂，確信祂要以公義統治世界、要以信實對待萬民(96：10-13)，所以我們就應當遵守祂的旨意、實行公義、以誠信對待同胞、鄰舍與所有的人，如此，我們向祂唱的歌、奏的樂才不會被祂拒絕、甚至審判。阿摩司(5：23-24)的宣告：「我不喜歡你們那鬧哄哄的歌聲，也不愛聽你們彈奏的樂曲。其實，你們應該像江水滾滾湧流，不屈不撓地伸張正義！像溪水川流不息，始終不懈地主持公道！」可作為我們的警惕。

這正是我們依台灣基督長老教會 1985 年的信仰告白所編這本新《聖詩》的目的。「願頌讚、尊貴、榮耀，和權柄，都歸於坐在寶座上那位和羔羊，世世無窮！」(啟示錄 5：13)

## 附錄

### 詩詞/曲調國別索引

#### INDEX OF COUNTRIES OF HYMN TEXTS AND TUNES

| 國家               | 詩詞首數                                                                                        | 曲調首數                                                      |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Anonymous (不詳)   | 29, 73, 106, 128, 145, 307, 311, 330, 345, 380, 405, 419, 477, 566, 640, 641, 642, 643, 644 | 31, 106, 128, 145, 183, 209, 217, 246, 330, 350, 534, 642 |
| Argentina (阿根廷)  | 99, 288, 292, 526                                                                           | 99, 288, 292, 526                                         |
| Australia (澳大利亞) | 470                                                                                         | 470                                                       |
| Austria (奧地利)    | 1, 48                                                                                       | 8, 48, 205, 382, 418, 446                                 |
| Bangladesh (孟加拉) | 284                                                                                         | 284                                                       |
| Belgium (比利時)    |                                                                                             | 172                                                       |
| Brazil (巴西)      | 42, 192                                                                                     | 17, 42, 192                                               |

| 國家                  | 詩詞首數                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 曲調首數                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Cameroon (喀麥隆)      | 381                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 381                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Canada (加拿大)        | 132, 175, 272, 590, 611, 647                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 175                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Caribbean (加勒比海地區)  | 296                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 296                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| China (中國)          | 33, 49, 51, 124, 148, 407, 408, 436, 452                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 33, 49, 51, 124, 148, 280, 325, 401, 407, 408, 424, 436, 452                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Amoy (廈門)           | 5, 6, 40, 93, 119, 123, 130, 138, 139, 169, 181, 182, 196, 202, 214, 217, 234, 256, 323, 325, 354, 359, 365, 386, 389, 391, 394, 397, 398, 431, 442, 451, 465, 498, 579, 623                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 93, 394                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Hong Kong (香港)      | 400                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 400, 453                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Columbia (哥倫比亞)     | 178                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 178                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Croatia (克羅埃西亞)     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 258                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Czechoslovakia (捷克) | 103                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Denmark (丹麥)        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 643                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| England (英國)        | 2, 3, 8, 15, 19, 25, 45, 46, 52, 55, 56, 59, 63, 68, 70, 71, 75, 86, 90, 92, 95, 98, 100, 109, 104, 121, 122, 134, 135, 136, 142, 144, 151, 154, 161, 163, 164, 170, 171, 173, 177, 180, 185, 222, 254, 255, 257, 272, 301, 317, 318, 324, 346, 347, 349, 360, 361, 367, 370, 371, 373, 376, 382, 392, 396, 406, 413, 415, 417, 418, 434, 439, 444, 469, 476, 478, 479, 483, 485, 487, 488, 491, 492, 507, 512, 514, 516, 525, 532, 533, 537, 550, 563, 564, 568, 573, 580, 581, 582, 583, 591, 594, 607, 608, 609, 620, 621, 634, 637, 638 | 2, 3, 15, 18, 19, 24, 30, 35, 44, 52, 56, 59, 68, 70, 73, 75, 84, 90, 92, 94, 101, 104, 109, 113, 120, 127, 136, 142, 153, 154, 155, 156, 162, 163, 164, 171, 174, 176, 179, 181, 197, 198, 199, 203, 204, 206, 216, 218, 220, 222, 224, 225, 226, 231, 233, 241, 242, 244, 248, 250, 255, 256, 257, 272, 278, 301, 317, 318, 323, 340, 347, 356, 358, 365, 373, 374, 385, 388, 389, 395, 396, 405, 415, 416, 417, 427, 432, 434, 439, 444, 487, 491, 492, 498, 510, 530, 532, 539, 547, 548, 550, 552, 558, 559, 563, 566, 573, 585, 592, 594, 610, 620, 621, 625, 633, 634, 638 |
| Estonia (愛沙尼亞)      | 476                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Finland (芬蘭)        | 111                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 29, 111, 614, 616                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| France (法國)         | 41, 54, 69, 77, 85, 89, 103, 113, 155, 230, 289, 303, 329, 332, 364, 523, 565, 610                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 41, 43, 46, 54, 69, 71, 83, 103, 110, 230, 232, 243, 254, 289, 302, 303, 329, 332, 364, 371, 386, 392, 406, 411, 507, 523, 565                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Germany (德國)        | 26, 38, 125, 126, 172, 281, 306, 362, 414, 438, 495, 561, 569, 576, 603, 605, 614, 618, 624                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 9, 26, 38, 40, 45, 55, 63, 85, 86, 89, 98, 114, 121, 125, 126, 134, 138, 185, 188, 200, 213, 236, 238, 245, 252, 273, 274, 281, 298, 306, 362, 368, 384, 390, 429, 438, 448, 467, 495, 525, 543, 561, 564, 569, 576, 583, 603, 618, 624, 637, 640                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Ghana (迦納)          | 21, 78, 282                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 21, 78, 282                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Greece (希臘)         | 387, 388, 429                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 641                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Holland (荷蘭)        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 100                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Hungary (匈牙利)       | 57, 542, 557, 632                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 57, 542, 557, 632                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Iceland (冰島)        | 425                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 425                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| India (印度)          | 263, 275, 412                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 229, 263, 275, 412, 626                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Indonesia (印尼)      | 81, 268, 293, 402, 462                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 81, 268, 293, 402, 462                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Iran (伊朗)           | 496                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 496                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Ireland (愛爾蘭)       | 91, 114, 120, 159, 385, 448, 633                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 60, 159, 170, 266, 409, 419                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Israel (以色列)        | 43, 486, 500, 585                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 307, 397, 486, 500                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Italy (義大利)         | 9, 105, 176, 409                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 105, 180, 391, 414                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

| 國家                   | 詩詞首數                                                                                                                   | 曲調首數                                                                                    |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| Ivory Coast (象牙海岸)   | 596                                                                                                                    | 596                                                                                     |
| Jamaica (牙買加)        | 22, 72                                                                                                                 | 72, 370, 485                                                                            |
| Japan (日本)           | 14, 31, 36, 80, 319, 410, 458, 480, 529, 577, 599, 636                                                                 | 14, 80, 96, 319, 410, 577, 599                                                          |
| Korea (韓國)           | 482, 567, 615                                                                                                          | 478, 482, 567, 615                                                                      |
| Latin America (拉丁美洲) | 291, 304, 481                                                                                                          | 178, 291, 304                                                                           |
| Libya (利比亞)          | 340                                                                                                                    |                                                                                         |
| Lithuania (立陶宛)      |                                                                                                                        | 476                                                                                     |
| Malawi (馬拉威)         | 423                                                                                                                    | 423                                                                                     |
| Malaysia (馬來西亞)      | 47, 58, 79, 129, 191, 259, 342                                                                                         | 47, 58, 79, 191, 259                                                                    |
| Mexico (墨西哥)         | 336                                                                                                                    | 336                                                                                     |
| Mozambique (莫三比克)    | 262                                                                                                                    | 262                                                                                     |
| Myanmar (緬甸)         | 261                                                                                                                    | 261                                                                                     |
| New Zealand (紐西蘭)    | 32, 64, 96, 108, 167, 187, 326, 494                                                                                    | 108, 187, 326                                                                           |
| Nigeria (奈及利亞)       | 286                                                                                                                    | 286                                                                                     |
| Pakistan (巴基斯坦)      | 299, 338                                                                                                               | 299, 338                                                                                |
| Palestine (巴勒斯坦)     | 472                                                                                                                    | 472                                                                                     |
| Panama (巴拿馬)         | 336, 339                                                                                                               | 336, 339                                                                                |
| Paraguay (巴拉圭)       | 335                                                                                                                    | 335                                                                                     |
| Peru (秘魯)            | 290                                                                                                                    | 290                                                                                     |
| Philippines (菲律賓)    | 10, 39, 260, 300, 369, 378                                                                                             | 10, 260, 300, 369, 378, 515                                                             |
| Poland (波蘭)          | 62                                                                                                                     | 62                                                                                      |
| Puerto Rico (波多黎各)   | 304                                                                                                                    |                                                                                         |
| Romania (羅馬尼亞)       | 276, 277                                                                                                               | 276, 277                                                                                |
| Russia (俄羅斯)         | 253, 601                                                                                                               | 253, 345, 601                                                                           |
| Rwanda (盧安達)         | 456                                                                                                                    | 456                                                                                     |
| San Vicente (聖文森)    |                                                                                                                        | 22                                                                                      |
| Scotland (蘇格蘭)       | 24, 34, 83, 94, 60, 110, 133, 137, 153, 157, 179, 197, 266, 278, 279, 294, 322, 356, 358, 420, 427, 474, 510, 552, 626 | 91, 107, 139, 144, 169, 186, 201, 211, 214, 235, 237, 294, 341, 346, 359, 420, 442, 474 |
| Serbia (塞爾維亞)        | 650                                                                                                                    |                                                                                         |
| Singapore (新加坡)      | 82, 399                                                                                                                | 82, 399                                                                                 |
| South Africa (南非)    | 297, 403, 619, 635                                                                                                     | 297, 403, 619, 635                                                                      |
| Spain (西班牙)          | 67                                                                                                                     | 133, 202, 304                                                                           |
| Sri Lanka (斯里蘭卡)     | 285                                                                                                                    | 285                                                                                     |
| Sweden (瑞典)          | 27, 351, 473, 597                                                                                                      | 27, 351, 473, 597                                                                       |
| Switzerland (瑞士)     | 84, 342                                                                                                                | 130, 305, 342, 435, 609                                                                 |
| Syria (敘利亞)          | 101, 337                                                                                                               | 337                                                                                     |
| Tahiti (大溪地)         | 372                                                                                                                    | 372                                                                                     |
| Taiwan (台灣)          |                                                                                                                        |                                                                                         |
| Amis (阿美族)           | 247, 269, 312, 313, 343                                                                                                | 247, 265, 269, 312, 313, 343                                                            |
| Bunun (布農)           | 228                                                                                                                    | 129, 228, 556                                                                           |
| Hakkah (客家)          | 37, 404, 424, 453, 464, 497,                                                                                           | 37, 404, 464, 497, 571, 631                                                             |

| 國家                                   | 詩詞首數                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 曲調首數                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                      | 571, 631                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Hô-ló (福佬)                           | 13, 17, 20, 35, 44, 53, 65, 66, 76, 107, 116, 118, 127, 143, 158, 162, 168, 188, 190, 195, 198, 199, 200, 201, 203, 204, 205, 208, 211, 212, 213, 215, 216, 218, 219, 220, 221, 223, 224, 225, 226, 227, 229, 231, 233, 235, 237, 238, 240, 241, 242, 244, 245, 246, 248, 249, 250, 252, 258, 268, 283, 287, 305, 308, 315, 327, 328, 333, 348, 368, 372, 377, 383, 393, 395, 432, 433, 434, 435, 440, 443, 447, 449, 450, 454, 455, 459, 460, 462, 463, 467, 472, 475, 493, 501, 502, 504, 508, 509, 511, 513, 515, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 524, 527, 528, 530, 541, 549, 555, 556, 562, 578, 592, 596, 598, 600, 604, 617, 636, 639, 648, 649 | 13, 32, 39, 53, 64, 65, 66, 76, 87, 116, 118, 143, 167, 168, 195, 212, 215, 227, 240, 249, 283, 287, 308, 315, 327, 328, 333, 348, 357, 360, 377, 383, 393, 421, 430, 433, 440, 443, 447, 449, 454, 455, 459, 460, 463, 469, 471, 475, 484, 490, 493, 494, 501, 502, 504, 508, 509, 511, 512, 513, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 525, 527, 528, 541, 549, 555, 562, 571, 578, 579, 598, 600, 604, 605, 607, 617, 630, 636, 639, 646, 647, 648, 649, 650                                                                                                                                                 |
|                                      | 原作者不詳：4, 30, 183, 186, 206, 207, 209, 210, 274, 280, 341, 350, 352, 353, 366, 390, 416, 445, 446, 457, 506, 534, 543, 544, 548, 584, 625                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 原作者不詳：119, 366, 367, 506, 544                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Paiwan (排灣)                          | 190, 311                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 190, 265, 311                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Pi <sup>o</sup> -p <sup>u</sup> (平埔) |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 5, 6, 74, 123, 465, 483                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Pinuyumayan (比努悠瑪雅呢)                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 239                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Saisiat (賽夏)                         | 331                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 331                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Seediq (賽德克)                         | 11, 310, 437                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 11, 310, 437                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Siraya (西拉雅)                         | 7, 320, 503, 531                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 7, 320, 503, 531                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Tao (達悟)                             | 545                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 545                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Tayal (泰雅)                           | 314, 499                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 314, 499                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Thao (邵族)                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 508                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Tsou (鄒族)                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 524                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Tanzania (坦尚尼亞)                      | 165                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 165                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Thailand (泰國)                        | 267, 316                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 267, 316                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Trinidad (千里達)                       | 422                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 422                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Ukraine (烏克蘭)                        | 334                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 334                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| United States of America (美國)        | 12, 16, 18, 23, 28, 41, 50, 61, 74, 87, 88, 97, 102, 115, 117, 131, 132, 140, 146, 147, 149, 150, 152, 156, 160, 166, 173, 174, 184, 189, 193, 194, 236, 243, 251, 270, 271, 273, 298, 309, 321, 344, 355, 357, 363, 364, 374, 375, 379, 384, 401, 426, 428, 441, 461, 466, 468, 471, 484, 489, 505, 535, 536, 538, 539, 540, 547, 551, 553, 554, 559, 560, 570, 572, 574, 575, 586, 587, 588, 589, 593, 595, 602, 606, 612, 613, 627, 628, 629, 630, 645, 646                                                                                                                                                                                        | 4, 12, 16, 20, 23, 25, 28, 34, 36, 50, 61, 88, 95, 97, 102, 115, 117, 122, 131, 132, 135, 137, 140, 146, 147, 149, 150, 151, 152, 160, 161, 166, 173, 177, 182, 184, 189, 193, 194, 196, 207, 219, 221, 234, 251, 270, 271, 279, 309, 321, 322, 324, 344, 349, 352, 353, 354, 355, 361, 363, 375, 376, 379, 380, 387, 398, 409, 413, 426, 428, 431, 445, 450, 451, 457, 458, 461, 466, 477, 479, 488, 489, 505, 514, 529, 533, 535, 536, 538, 540, 546, 551, 553, 554, 570, 572, 574, 575, 580, 581, 584, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 593, 595, 602, 606, 608, 611, 612, 613, 623, 627, 628, 629, 644, 645 |
| Venezuela (委內瑞拉)                     | 481                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 481                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Wales (威爾斯)                          | 546, 616, 622                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 19, 77, 158, 223, 441, 468, 560, 568, 582, 622                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Zambia (尚比亞)                         | 141                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 141                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Zimbabwe (辛巴威)                       | 112, 264, 295                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 112, 264, 295                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

## 參考文獻

Hawn, Michael

- 1997 "The Tie that Binds: A List of Ecumenical Hymns in English Language Hymnals Published in Canada and the United States Since 1976," *The Hymn* 48:3 (July 1997), 25-37.

江玉玲

- 2004 《聖詩歌：台灣第一本教會聖詩的歷史淵源》。台灣基督教文藝出版社

翁佩偵

- 2007 〈英加長老教會聖詩在台發展—兼論教會聖詩之本土化〉。新使者 no. 102, pp.4-11.

陳宏文

- 1972 《馬偕博士在台灣》。台北·中國主日學協會，1997年增訂版

駱維道(I-to Loh)

- 1982 *Tribal Music of Taiwan: with Special Reference to the Ami and Puyuma Styles*. UCLA Ph. D. disser.

- 1988 以道成肉身的音樂禮拜：我的使命。世界華人聖樂促進會第九屆大會講詞。

- 2001 〈教會音樂與民俗音樂—台灣教會會眾聖詩之尋根〉，*神學與教會*、第廿六卷第二期，頁 290-330，2001年6月

- 2007 〈台灣基督長老教會新聖詩編集：理念與實踐之挑戰〉。新使者 no. 102, 12-19, 2007.

- 2008 〈台灣教會情境化禮儀與音樂發展之過程與檢討〉香港中文大學演講 10/21/2008

- 2009 〈台灣基督長老教會新《聖詩》的誕生：釘跟本土與放眼普世的信仰見證〉*教會公報*，2009年5月